

LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

Lycée Lucie Aubrac, Courbevoie
13-14 mars 2019

Peut-on développer une approche interculturelle auprès des jeunes élèves?

Julia Putsche

Maître de conférences en didactique des langues et des cultures
Université de Strasbourg



Qu'est-ce qu'une approche culturelle & interculturelle ?

- Grande variété d'approches selon les courants scientifiques et les positions individuelles
 - Différence entre les typologies des démarches interculturelles; focus divers (Byram, 2016 ; Deardorff, 2009, Dervin, 2009 & 2011, Zarate *et al.*, 2008 ; Abdallah-Pretceille, 2017 ; Roche, 2001 ; ...)
 - Évolution/différence entre les types d'enseignement à visée interculturelle (Dervin, 2009 ; Puren, 2002)
 - Mots-clés présents (à échelle variable) dans les travaux : Culture(s), interculturel, communication interculturelle, compétence interculturelle, l'Autre,...



Et à l'école ?

- La société (et de ce fait l'école) = multiculturelle
 - Super-diversity (Blommaert, 2010 ; Vertovec, 2007)
- De plus en plus de citoyens = pluri- et transculturels (nous tous ?)
- Nécessité de réfléchir & d'adopter des approches plurilingues et pluriculturelles (au contraire d'approches visant une seule LE)
- Les enfants-élèves
 - Culture(s) et représentations plurielles des enfants : individuelles, familiales, scolaires, langagières....
- Les adultes-enseignant.e.s
 - Représentations et identités individuelles, sociales et professionnelles des adultes : responsabilité et choix



Et à l'école ?

Travaux du Conseil de l'Europe (CECR, 2001, volume complémentaire du CECR 2018, RFCDC 2016/2018)

- Documents fournisseurs d'orientations pour les PL en Europe
- Évolution d'une vision « cumulative » de connaissances culturelles à une vision plus compréhensive et empathique, centrée sur l'apprenant (= acteur social)
- Savoir-faire et savoir-être (inter-)culturels
- Promotion de la citoyenneté démocratique, ouverture d'esprit, diversité (notamment le Cadre de référence des compétences pour une culture de la démocratie [RFCDC])

MAIS

- Interrogation sur une application directe dans les programmes (questionnements autour des besoins de formation)
- Documents d'orientation ≠ prescriptions



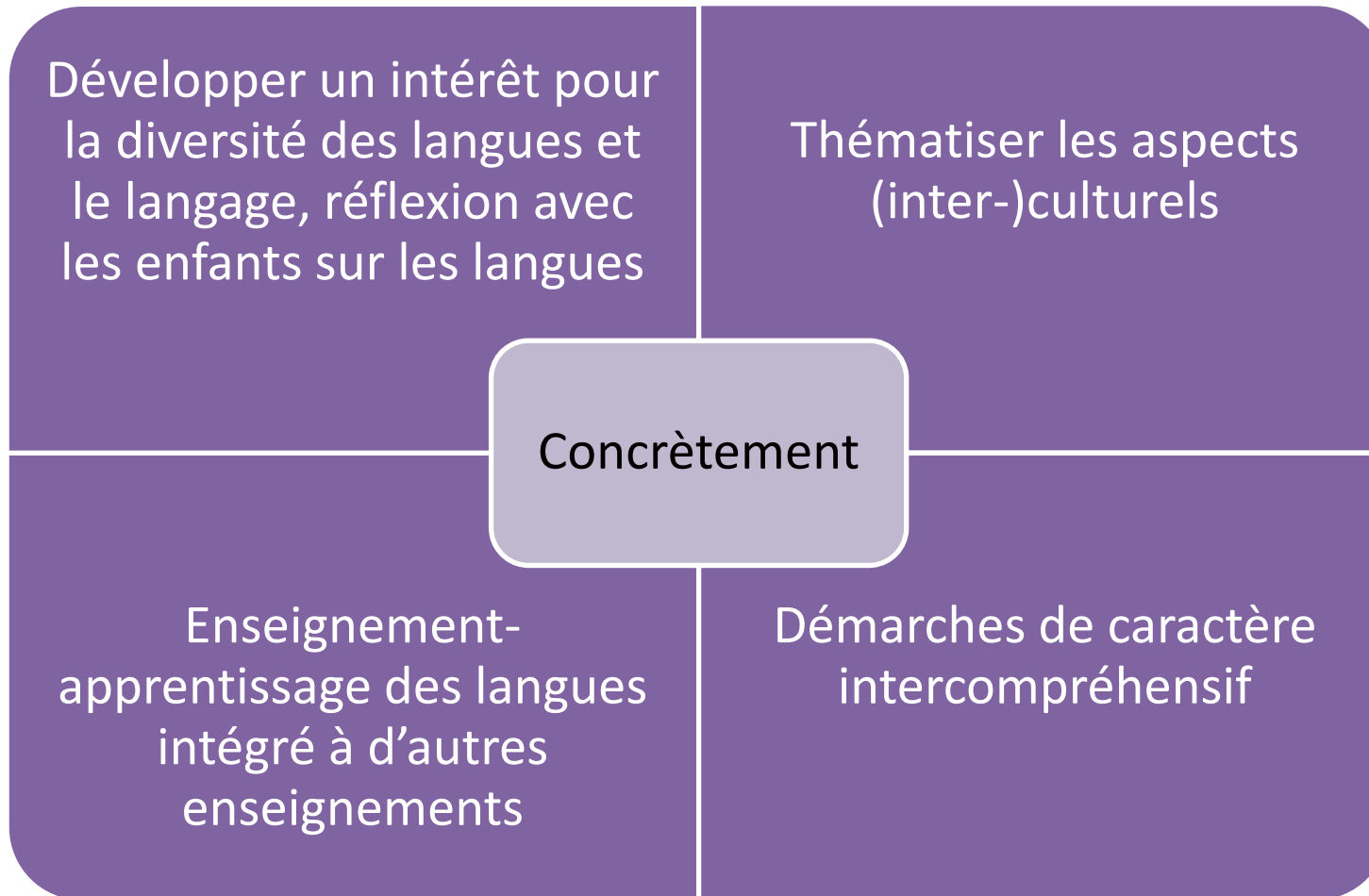
Et à l'école ?

D'autres travaux portant sur des ressources et des approches PLURIELLES

- *Language Awareness* (Hawkins, 1984)
- *Éveil aux langues et au langage* (Dabène, 1995)
- Programme européen d'éveil aux langues *EVLANG* (Candelier 2003; Candelier *et al.*, 2003; Macaire, 2001)
- *EOLE* (Perregeaux *et al.*, 2003)
- *CARAP* ; approches plurielles (cf. Candelier, 2008)



Et à l'école ?





Et à l'école ?

Pratiques observées (maternelle et primaire, liste non-exhaustive)

- Programmes d'échange et de visites ponctuelles (en régions frontalières)
- Partenariats à distance (Tele-Tandem, E-Twinning)
- Affichages / coins langues-cultures dans les salles de classe
- Coopération avec les parents (cf. Hélot & Young, 2005)
- Travail avec des marionnettes/mascottes (*Persona Dolls*) représentant un individu parlant une autre langue-culture
 - Cf. Brougère *et al.* 2015 sur l'outil et les pratiques autour de la *Valisette franco-allemande* de l'OFAJ
 - Stimuler l'accès à l'autre / éveiller la curiosité à travers la biographie des marionnettes

Pratiques diverses, parfois contradictoires, mais compatible avec la vie sociale des apprenants -> accès à l'Autre



Et à l'école ?

Les représentations des enseignant.e.s

- Rôle déterminant des représentations et attitudes des enseignant.e.s (de langues) (Borg, 2006)
- Aspects de réflexivité, prise de recul, analyse, choix des contenus -> conceptualiser sa pratique (Schön, 1984; Perrenoud, 2012; Aguilar Rio, 2013)
- Dans le cadre de la formation initiale des enseignant.e.s
 - Donner une place explicite à la réflexion et l'articulation langue-culture
 - Travailler de façon explicite sur et avec les représentations des futur.e.s enseignant.e.s (Behra & Macaire, 2017 ; Putsche, 2011 & 2016 ; Faucompré & Putsche, 2017)



Esquisse de typologie de contenus culturels

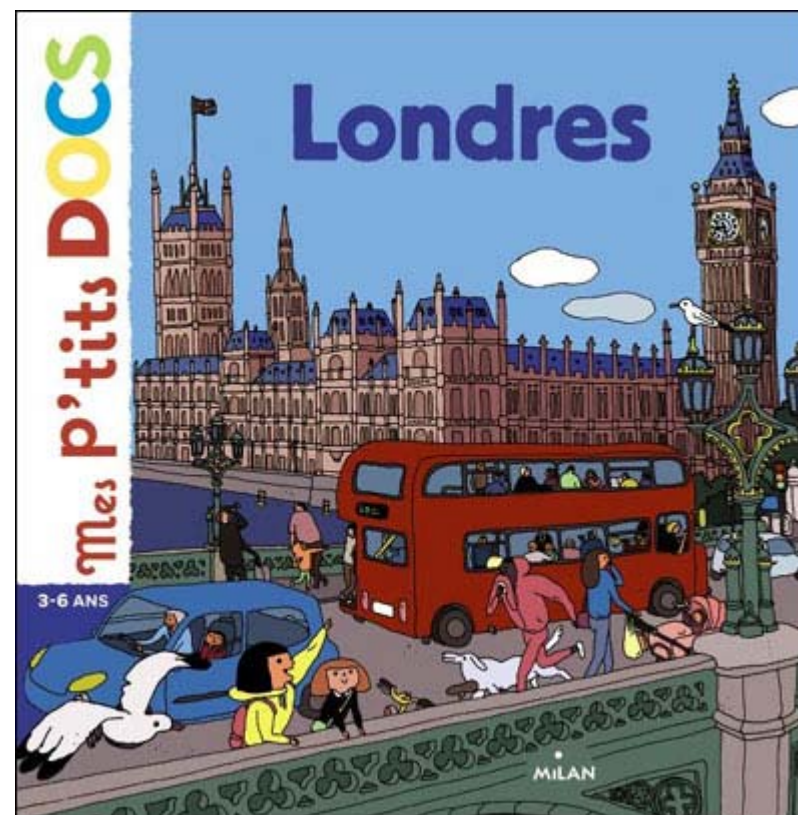
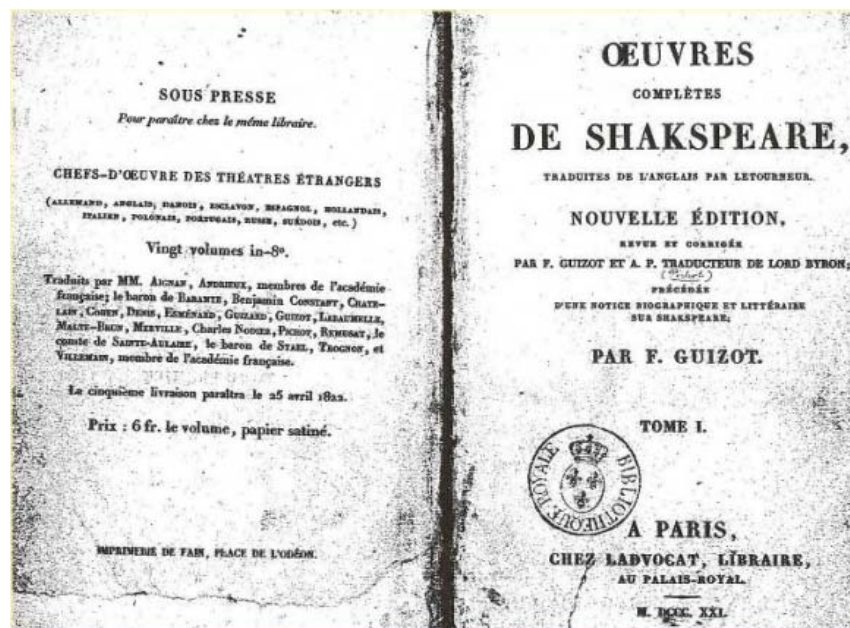
Aspects de civilisation et de culture
« encyclopédique »

Approches touristiques

Approches contrastives

Éléments de « folklore »

Aspects de civilisation et de culture « encyclopédique »



Approches comparatives



Éléments de folklore



Quelles pratiques pédagogiques et quels outils?

- Faire découvrir sans normer/catégoriser/expliciter





Quelles pratiques pédagogiques et quels outils?

- Faire découvrir sans normer/catégoriser/expliciter
- Langue-culture

karamboLage



Quelles pratiques pédagogiques et quels outils?

- Faire découvrir sans normer/catégoriser/expliciter
- Langue-culture
- *Éveil aux langues*
(Candelier, 2003)



Quelles pratiques pédagogiques et quels outils?

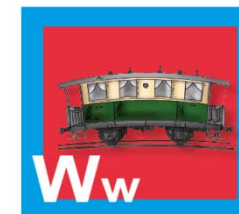
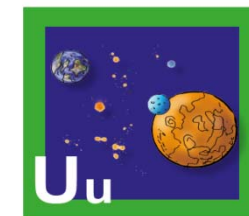
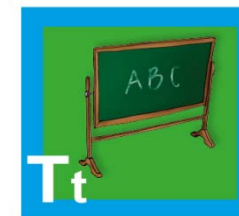
- Faire découvrir sans normer/catégoriser/expliciter
- Langue-culture
- *Éveil aux langues* (Candelier, 2003)
- Rester concret : du familier à l'inconnu, dans un contexte adapté aux enfants
 - Boîtes d'histoires
 - Contes et images/posters dans différentes langues
 - Kamishibai plurilingues (cf. Dulala)



© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin/2016



OFAJ
DFJW





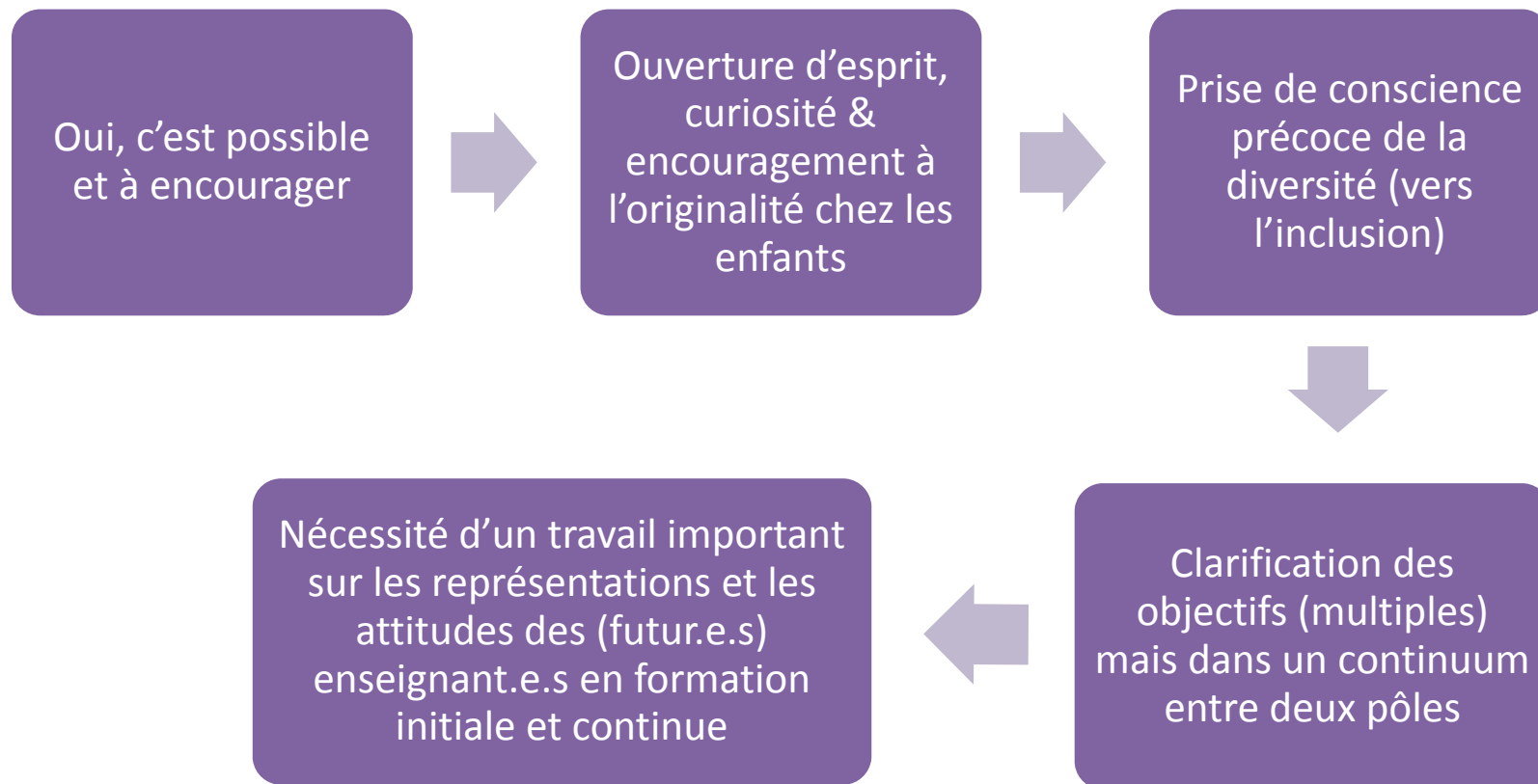
Quelles pratiques pédagogiques et quels outils?

- Faire découvrir sans normer/catégoriser/expliciter
- Langue-culture

- *Éveil aux langues* (Candelier, 2003)
- Rester concret : du familier à l'inconnu, dans un contexte adapté aux enfants
 - Boîtes d'histoires
 - Contes et images/posters dans différentes langues
 - Kamishibai plurilingues (cf. Dulala)
- Faire vivre des « choses », des expériences concrètes (projet *Didenheim*, Hélot & Young, 2005)
 - Transmission de savoirs culturels et découverte de savoir-faire interculturel (Brougère *et al.*, 2015)
 - Pas de « civilisation », mais découverte
- Diversité et inclusion
 - *Anti-biais education* (Derman-Sparks, 2006 ; Derman-Sparks & Olsen Edwards, 2009 ; Wagner, 2018)
 - Concept de l'altérité (Audet, 2006)

En guise de conclusion

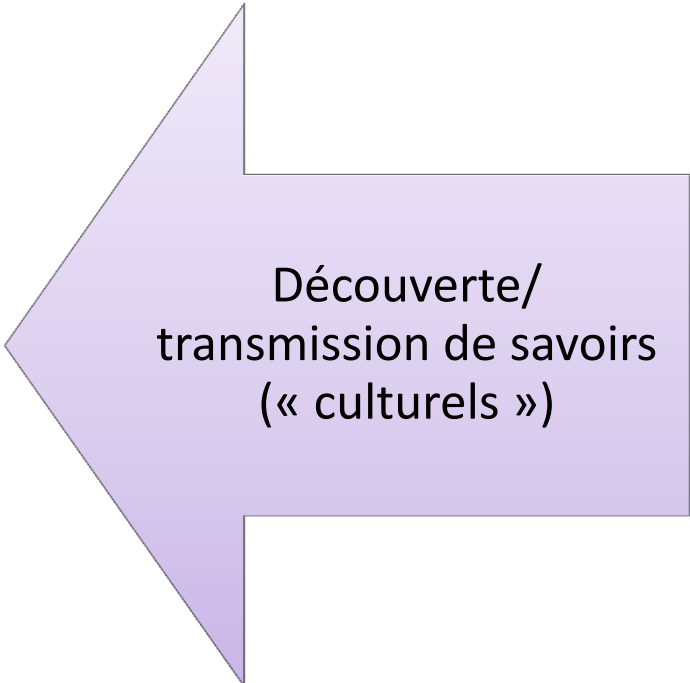
Peut-on développer une approche interculturelle auprès des jeunes élèves ?



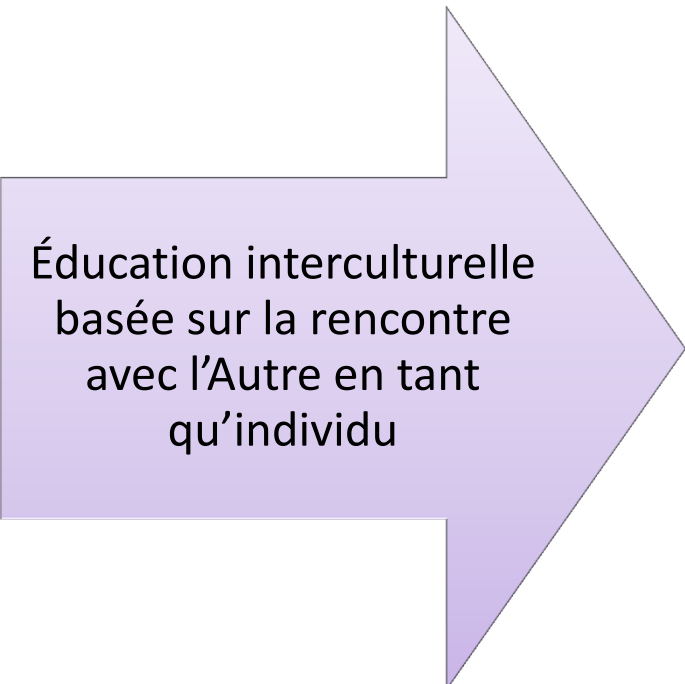


En guise de conclusion

Peut-on développer une approche interculturelle auprès des jeunes élèves ?



Découverte/
transmission de savoirs
(« culturels »)



Éducation interculturelle
basée sur la rencontre
avec l'Autre en tant
qu'individu

LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

Lycée Lucie Aubrac, Courbevoie
13-14 mars 2019

Peut-on développer une approche interculturelle auprès des jeunes élèves?

Julia Putsche

Maître de conférences en didactique des langues et des cultures
Université de Strasbourg